Alih aksara dan alih bahasa

Naskah *Risālah al-Shaykh Asnawī al-Quds al-Jāwī* (DS 0042 00001):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| /1r/ | 1 | ١ / | 1/ |
| 2 | بسم الله الرّحمن الرّحيم / | Dengan nama Allah Maha Pemurah Maha Penyayang/ |
| 3 | حمدا لمن لا حق إلا ما بعد حقا. وقال وقل جاء الحق وزحق الباطل إن / | Segala puji bagi Dzat yang tidak ada kebenaran, kecuali setelah datang Yang Hak. Allah berfirman: “Katakanlah, telah datang kebenaran dan telah lenyap kebatilan. Sesungguhnya/ |
| 4 | الباطل كان زهوقا. ولا هدى إلا ما جعله هدى. ولا خيب لمن ارتضاه / | kebatilah itu pasti akan lenyap” (Q.S. al-Isra’/17: 81). Tidak ada petunjuk, kecuali sesuatu yang Allah jadikan sebagai petunjuk. Tidak ada kegagalan bagi orang yang diridai-Nya/ |
| 5 | واستهدى. ولا سهل إلا ما يريد سهلا. ولا ضلال إلا ما قدره ضلالا / | dan diberi petunjuk-Nya. Tidak ada kemudahan melainkan Dia menghendakinya menjadi mudah. Tidak ada kesesatan, kecuali Dia menakdirkan-Nya dalam kesesatan./ |
| 6 | والصلاة والسلام على النبي الشفيع دائما سرمدا . وعلى آله وصحبه الذين / | Salawat dan salam atas Nabi pemberi syafaat abadi selamanya. Juga pada keluarganya dan sahabatnya,/  |
| 7 | هم نجوم السماء فهدوا لمن اهتدى . / | mereka adalah bintang-bintang di langit yang memberi petunjuk pada orang yang diberi petunjuk./ |
| 8 | (وبعد) فقد أتاني الفاضل المفضال . الهمام الهميم كل حال من الأحوال / | (*wa ba’d*). Sudah datang pada saya *al-fadil* (yang utama) *al-mufdal* (lagi diutamakan), yang mulia lagi dimulyakan setiap saat/ |
| 9 | المحترم لدى الإخوان . الشيخ محمد ابن الشيخ عثمان سلمه في الدارين آمين / | yang penuh perhatian di hadapan para ikhwan, (yaitu) **Syekh Muḥammad bin Syekh ‘Uthman**, semoga Allah menyelamatkannya di dunia dan akhirat. Amin./ |
| 10 | وهو قد عرض إلي الأسئلة والأجوبة . منها ما أوتي به العلامة مفتي الشافعية / | Dia (Syekh Muḥammad) sudah menyampaikan pada saya beberapa pertanyaan dan jawaban. Di antaranya, (jawaban) yang diberikan oleh al-’Allāmah mufti mazhab al-Syafi’i/ |
| 11 | في مكة المشرفة المحمية . شيخنا وملاذنا ومولانا السيد عبد الله ابن السيد / | di Mekah yang mulia lagi terlindungi, yaitu Syekh kita, tempat berlindung kita, pelindung kita (*maulana*) **Sayyid ‘Abdullāh bin Sayyid**/ |
| 12 | محمد صالح الزواوي . لا يزال هو بمكارم الأخلاق لا سر وحاوى . ومراد الشيخ / | **Muḥammad Ṣāliḥ al-Zawāwī**. Ia senantiasa berada dalam kemuliaan akhlak yang tidak tersembunyi lagi tertutupi. Tujuan Syekh (Muḥammad)/ |
| 13 | المذكور بذلك العرض الأمر علي بالنظر بما فيها . وقد سرحت إليها نظري وفكري / | mengajukan perkara yang disebutkan itu pada saya adalah untuk meninjau perkara itu. Saya sudah mencurahkan pandangan dan pikiran pada masalah itu,/ |
| 14 | حتى عرفت بما فيها . فإذا وجدته لا يشفي الغليل بل العليل . ومن حيث أن الشيخ / | hingga saya mengerti apa yang ada dalam masalah itu. Ternyata saya dapatkan tidak dapat memuaskan rasa dahaga, melainkan mendatangkan “penyakit” (masalah baru). Di antaranya, dilihat dari segi bahwa Syekh (al-Zawāwī)/ |
| 15 | أظهر لي التلويح والإشارة . حسبما ظهر علي من تلك العبارة . في أن أكتب / | memperlihatkan pada saya petanda dan isyarat itu, berdasarkan gambaran yang tampak pada saya. Saya hendak menulis/ |
| 16 | ما كان في صدري . ولكن لقصور علمي وقلة بضاعتي . انا مثل من يقدم رجلا / | apa yang ada dalam hati, tetapi karena keterbatasan ilmu dan sedikitnya perkakas (ilmu), saya ibarat orang yang mendahulukan satu kaki/ |
| 17 | ويؤخر أخرى . وبكثرة من هزني على ذلك كتبته كما ستري . فإن وافق الشيخ / | dan mengakhirkan (kaki) yang lain (ragu-ragu). (Tapi), karena banyaknya orang yang mendorong saya atas hal itu, maka saya menuliskannya, sebagaimana engkau akan lihat. Jika tulisan saya sesuai dengan Syekh (al-Zawāwī),/ |
| 18 | فهو المني والمراد وإلا فما لسنا الاراد والمردود . خلا نبينا محمد صاحب الحوض المورود / | maka itulah yang diinginkan dan dikehendaki. Tetapi, jika tidak, maka saya tidak bermaksud menghendaki demikian dan menolaknya. Semoga Nabi kita, Muḥammad, pemilik kolam dan sumber air (di akhirat) membebaskannya./ |
| 19 | هاك ما أقول . وعلى أنه لديه بفضله ووسيع صدره مقبول ولأجل التوضيح / | **Inilah pendapat saya**. Semoga diterima di hadapannya dengan keutamaan dan keluasan hatinya. Agar mendapat kejelasan/ |
| 20 | والبيان . وضعت السؤال والجواب قبل . هاك نص العبارة / | dan penjelasan, saya meletakkan pertanyaan dan jawaban itu terlebih dulu. Inilah teks ungkapan kalimatnya./ |
| 21 | (السؤال من قدس إلى مكة) / | (**Pertanyaan dari Kudus ke Mekah**)/ |
| 22 | ما قولكم دام فضلكم نفع الله المسلمين بعلومكم القاصي منهم والداني / | Apapun pendapatmu, semoga senantiasa keutamaan ada padamu, semoga Allah memberi manfaat dengan ilmumu bagi mereka yang dekat maupun jauh. |
| 23 | هل جائز قراءة مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني التي من جملة ألفاظها / | 1) Apakah boleh membaca manaqib Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī yang di antara kata-katanya,/ |
| 24 | أنا واحد في الأرض وأنت واحد في السماء منها – إذا سئلتم الله فاسئلوني / | “Aku satu-satunya di bumi dan Engkau satu-satunya di langit.” Di antaranya juga, “Apabila engkau memohon pada Allah, maka memohonlah padaku”/ |
| 25 | ومنها . أن السعداء والأشقياء يعرضون علي ويوقفون لدي . ومنها / | Di antaranya juga, “Kebahagiaan dan kesengsaraan diserahkan padaku dan ditentukan di hadapanku.” Di antaranya juga,/ |
| 26 | قدمي على رقبة كل ولي . وغيرها من الالفاظ التي يتنزه الشيخ عبد القادر / | “Kakiku di atas tengkuk setiap wali.” Dan kata-kata lainnya yang mensucikan Syekh ‘Abd al-Qādir,/ |
| 27 | رضي الله عنه أن يتفقه بمثلها يجوز أم لا ؟ / | semoga Allah meridainya, yang dapat dipahami dengan semisalnya. Apakah boleh atau tidak (membacanya)?/ |
| 28 | أيضا ما قولكم فيمن يعد المحرم لقراءتها من المرتدين أو الزنادقة أو المعتزلة / | 2) Bagaimana juga pendapatmu tentang orang yang menganggap haram, karena membacanya termasuk orang-orang murtad, zindiq atau Mu’tazilah?/ |
| 29 | أيضا ما قولكم في قول المؤمن . يا شيخ عبد القادر الجيلاني أغثني وعافني / | 3) Bagaimana juga pendapatmu tentang ucapan orang Mukmin, “Wahai Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī, tolonglah saya, maafkanlah saya/ |
| 30 | وارزقني وسلمني . / | berilah saya rejeki dan selamatkanlah saya.”/ |
| 31 | وأيضا ما قولكم فيما نشر في هذا الزمان من كتب ابن تيمية[[1]](#footnote-1) وأبي المعالي / | 4) Bagaimana juga pendapatmu tentang sesuatu yang tersebar pada zaman ini, berupa kitab-kitab Ibn Taymiyyah, Abū al-Ma’ālī,/ |
| 32 | وابن القيم والشيخ محمد عبده والسيد المنار هل يجوز النظر فيها أم لا؟ / | Ibn al-Qayyim, Syekh Muḥammad ‘Abduh dan Sayyid (Muḥammad Rashīd Riḍā’ pengarang) *al-Manār*? Apakah boleh mempelajarinya atau tidak?/ |
| 33 | فإن بعض علمائنا يحرم ذلك ويزعم أن ابن تيمية[[2]](#footnote-2) زنديق وحجتهم فتاوى / | Sebagian ulama kita mengharamkan itu. Ia menduga bahwa Ibn Taymiyyah adalah zindiq. Argumen mereka adalah fatwa/ |
| 34 | ابن حجر الهيتمي الموجودة في الفتاوى الحديثية وهي قوله عبد خذله الله / | **Ibn Ḥajar al-Haytamī** yang terdapat dalam kitab *al-Fatāwā al-Ḥadīthiyyah*, yaitu ucapannya, “hamba yang ditinggalkan oleh Allah…/ |
| 35 | الخ أفتونا ولكم الأجر والثواب من الملك الوهاب - / | dst.” Berilah kami fatwa! Semoga engkau mendapat pahala dan balasan dari (Allah) Yang Memiliki lagi Pemberi./ |
| 36 | الجواب من مكة إلى قدس / | **Jawaban dari Mekah ke Kudus**./ |
| 37 | لا تجوز قراءة مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني التي من جملتها هذه العبارات على / | 1) Tidak boleh membaca manaqib Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī yang di antara kalimatnya terdapat ungkapan-ungkapan ini bagi/ |
| 38 | العوام لأن هذه[[3]](#footnote-3) العبارات في غاية من الشناعة ويكفر معتقد ظاهرها / | orang awam, karena ungkapan-ungkapan ini pada akhirnya mendatangkan keburukan dan membuat kufur yang meyakini makna zahirnya,/ |
| 39 | لا ناتجل مقام الشيخ عبد القادر الجيلاني من مثل ذلك فهي اما مكذوبة عليه / | sehingga kita tidak boleh mengagungkan kedudukan Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī dengan cara seperti itu. Maka, karena didustakan atasnya/ |
| /1v/ |  | Halaman kosong |  |
| /2r/ | 1 | ٢ / | 2/ |
|  | 2 | أو تلفظ بها حاله الغيبوبة أو الشطح وهي لا تعتبر بل هو بنفسه قطعا / | atau ia mengucapkannya ketika tak sadarkan diri atau *shaṭahāt*, maka hal itu tidak *mu’tabar* (dipertimbangkan), melainkan terjadi hanya pada dirinya sendiri./ |
| 3 | إذا زالت عن تلك الحالة ينكرها ولايرضى بها ومثل هذه الالفاظ قد تقع / | Apabila ia berhenti dari kondisi itu, ia akan mengingkarinya dan tidak rida akan hal itu. Contoh kata-kata (*shaṭahāt*) ini terjadi/ |
| 4 | من كثير من الاولياء ارباب الرياضة في حال غيوبتهم كما وقع للشيخ الحلاج . / | pada kebanyakan para wali (*awliyā’*) yang ahli *riyāḍah* (olah spiritual) dalam keadaan tidak sadar, sebagaimana terjadi pada Syekh al-Ḥallāj./ |
| 5 | أنه قال ما في الجبة غير الله والحال هو بنفسه قال لما أخبر بذلك أنكره / | (al-Ḥallāj) mengatakan, “tidak ada dalam jubahku selain Allah.” Kondisi tersebut dialami dirinya sendiri. Ia mengatakan, “ketika dikabarkan hal itu, saya akan mengingkarinya.”/ |
| 6 | وقال إذا سمعتم من هذا اللفظ أو لفظا غيره يخالف ظاهر الشرع الشريف / | Ia mengatakan, “Apabila engkau mendengar kata-kata ini atau kata lainnya yang menyalahi makna zahir syariat yang mulia, |
| 7 | فامضوا على الحكم الشرعي / | maka bawalah pada hukum syariat.” |
| 8 | وأما من يعد القائل بالتحريم لقراءتها من المرتدين أو من الزنادقة أو المعتزلة / | 2) Adapun orang yang berpendapat haram karena membacanya dan termasuk orang-orang murtad atau termasuk zindiq atau Mu’tazilah,/ |
| 9 | فهو غلط ويعود عليه ما رمي به غيره نسئل الله السلامة من ذلك / | maka dia keliru. Tuduhan itu kembali pada apa yang dituduhkannya pada orang lain itu. Saya memohon keselamatan dari hal itu./ |
| 10 | أما قول المؤمن يا شيخ عبد القادر أغثني وعافني وارزقني الخ – فهو قول / | 3) Adapun perkataan seorang Mukmin, “wahai Syekh ‘Abd al-Qādir, bantulah saya, maafkan saya dan beri rejeki saya…dst,” itu adalah perkataan/ |
| 11 | فظيع لا يقع من العاقل المتدين – ثم إن أراد الاستغاثة بالشيخ عبد القادر / | bodoh, tidak akan terjadi pada orang berakal yang beragama. Kemudian, jika ia menginginkan pertolongan dari Syekh ‘Abd al-Qādir,/ |
| 12 | أن الدعاء والطلب ليس الا من الله سبحانه وتعالى ويؤمل ببركة الشيخ / | (ingatlah) bahwa doa dan permintaan tidak ada selain dari Allah Swt. Sedangkan, jika ia berharap dengan keberkahan Syekh tersebut,/ |
| 13 | حصول مطلبه فلا يكفر بذلك وأما إن اعتقد أن الشيخ المذكور قادر على / | agar terpenuhi permintaannya, maka hal itu tidak membuat kufur. Adapun, jika ia meyakini bahwa Syekh yang disebut itu kuasa atas/ |
| 14 | جميع ذلك وأنه يغيث ومعافي ورازق ومسلم فيكفر بذلك والعياذ بالله - / | semua itu dan ia dapat menolong, memberi maaf, memberi rejeki dan menyelamatkan, maka ia menjadi kufur karena hal itu. Semoga datang perlindungan dari Allah (akan hal itu)./ |
| 15 | أما كتب ابن تيمية وأبي المعالي ومحمد عبده وصاحب المنار فيجوز النظر فيها / | 4) Adapun terkait karangan-karangan Ibn Taymiyyah, Abū al-Ma’ālī, Muḥammad ‘Abduh dan pemilik majalah *al-Manār* (Muḥammad Rashīd Riḍā’), maka boleh menelaah kandungannya/ |
| 16 | والانتفاع بها لمن عنده علم لأن مؤلفيها من العلماء الاجلاء الاعلام الذي / | dan mengambil manfaat darinya bagi orang yang memiliki ilmu. Karena, para pengarangnya termasuk para ulama agung terkenal yang/ |
| 17 | لا يشك في فضلهم وعلمهم الا منعت[[4]](#footnote-4) أو حاسد . وقد يوجد فيها ما / | tidak diragukan keutamaan dan ilmunya, kecuali engkau menolak atau (memiliki sifat) hasud. Pada karangan itu kadang didapati/ |
| 18 | يخالف نصوص ظاهر كلام علماء مذهب أهل السنة والجماعة . فذلك[[5]](#footnote-5) / | sesuatu yang menyalahi teks-teks zahir para ulama mazhab *Ahl al-sunnah wa al-jamā’ah*. Karena itu,/ |
| 19 | اما من اجتهاد منهم أو عدم فهم المطالع لها ويكون الخلاف فيها لفظا / | ada ijtihad di antara mereka atau ketidakpahaman penelaahnya menyalahi teks-teks itu secara lafadz./ |
| 20 | وأما قول[[6]](#footnote-6) العلامة ابن حجر فهو غير مقبول لأن قوله المذكور اجتهاد / | Adapun pendapat ‘Allāmah **Ibn Ḥajar (al-Ḥaytamī)** tidak dapat diterima, karena pendapat yang disebutkan itu adalah hasil ijtihad/ |
| 21 | منه وهو معذور في اجتهاده ولا يلزمنا تقليده ولا القول بقوله . والعالم / | darinya dan ijtihadnya dapat dimaafkan. Kita tidak harus bertaklid padanya dan tidak berpendapat dengan pendapatnya. Orang alim/ |
| 22 | العاقل يأخذ ويستفيد من كلام علماء الاجلاء ما صفى ويترك ما كدر / | yang berakal akan mengambil dan mencari faidah dari perkataan para ulama agung sepanjang mereka bersih dan meninggalkan kekeruhan,/ |
| 23 | من غير اعتراض على احد اذ الجزم بكفر مسلم أو زندقته فضلا من عالم / | tanpa ditujukan pada seseorang, apalagi menghakimi dengan kekufuran pada seorang Muslim atau menilainya zindiq, terlepas dari apakah ia termasuk seorang alim/ |
| 24 | من علماء الاسلام خطاء محض [[7]](#footnote-7) | dari para ulama Islam yang jelas salah./ |
| 25 | هذا ما ظهر لي والله أعلم / | Inilah yang tampak bagi saya. Hanya Allah yang paling mengetahui./ |
| 26 | أمن برقمه مفتي الشافعية بمكة المحمية . والأقطار الحجازية . الراجي غفران / | Aman dengan *raqm-*nya, Mufti Syafi’iyah di Mekah yang terlindungi dan negeri Hijaz. (Atas nama) yang mengharap ampunan/ |
| 27 | المساوي عبد الله ابن السيد محمد صالح الزواوي كان الله لهما آمين ٣ / | dari kesalahan, **‘Abdullāh bin Sayyid Muḥammad Ṣāliḥ al-Zawāwī**. Semoga (lindungan) Allah bagi keduanya. Amin 3 (kali)./ |
| 28 | انتهى بخروجه / | Selesai pemuatannya. |
| 29 | أقول / | **Saya (K.H. Asnawi Kudus) berpendapat**/ |
| 30 | قوله لا تجوز قراءة مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني الخ فيه ما فيه إلا ترى / | 1) Perkataan (al-Zawāwī) bahwa “tidak boleh membaca manaqib Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī…dst,” di dalamnya tidak ada apa-apa, selain engkau lihat/ |
| 31 | أنه علل عدم الجواز بمحب شناعة العبارات فهو من الدعوى بلا لوث / | hanya alasan ketidakbolehan menyukai keburukan ungkapan-ungkapan tersebut. Ia merupakan klaim tanpa kebodohan,/ |
| 32 | يشهد على صدق ما ادعى به وبلا برهان أثبته به فشناعة العبارات / | yang bersaksi atas kebenaran klaim itu tanpa bukti yang ia tetapkan. Maka, keburukan ungkapan-ungkapan tersebut,/ |
| 33 | من أي جهة فهل هي من جهة ألفاظها أو من حيث الذكي أو من حيث / | (terdapat) dalam aspek yang mana? Apakah dari aspek lafadz-lafadznya? Atau dari aspek kepintaran? Atau dari aspek/ |
| 34 | الركاكة أم من حيث المعنى أو المراد . أم من حيث فقدان المبالغة المذكورة / | kelemahan? Atau dari aspek makna atau maksud? Atau dari aspek ketiadaan kelebihan yang disebutkan/ |
| 35 | في علم المعاني والبديع أم غير ذلك ؟ / | dalam ilmu *ma’ānī* dan *badī’*? Atau selain dari itu?/ |
| 36 | على أنا نقول أن تلك العبارات من الكلام المنظوم لفظا ومعنى من حيث / | Saya berpendapat bahwa ungkapan-ungkapan itu termasuk bagian dari perkataan yang disusun secara lafadz dan makna, dilihat dari segi/ |
| 37 | اليها غير مختلة في عربيتها وتركيبها ومعنى مرادها – وكيف لا وهي كما لا يخفى / | bahwa ia tidak membingungkan dalam kearabannya, strukturnya dan makna yang ditujunya. Bagaimana tidak, sedangkan ia sebagaimana terlihat/ |
| /2v/ | 1 | ٣ / | 3/ |
|  | 2 | على التأمل بصفاء الأمل من الكلام البليغ . لأن فيها مجاز بالإستعارات / | merupakan refleksi murninya harapan dari kalam yang fasih. Karena, di dalamnya terdapat *majāz isti’ārah* (metafor),/ |
| 3 | كما يعلمها من تأمل بذلك أما من جهة صحة المعنى والمراد فنقول - / | sebagaimana diketahuinya dari perenungan itu. Adapun dilihat dari segi validitas makna dan tujuan, maka saya berpendapat/ |
| 4 | أن قول الشيخ عبد القادر الجيلاني (أنت واحد في السماء وأنا واحد / | bahwa ucapan Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī, “engkau satu-satunya di langit dan saya satu-satunya/ |
| 5 | في الأرض) معناه أن الله[[8]](#footnote-8) سبحانه وتعالى منفرد في علوه لا / | di bumi,” maknanya adalah bahwa Allah Swt. Sendirian (Esa) dalam keluhuran-Nya, tidak/ |
| 6 | يشاركه فيه أحد – وأن الشيخ عبد القادر الجيلاني في الدرجة العلى / | ada sekutu satupun pada-Nya. Sedangkan Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī berada dalam derajat tinggi,/ |
| 7 | حتى يكون هو تحت من كان فيها وعليه أن السماء في قوله معناه العلو / | hingga ia ada di bawah Dzat yang ada di dalam derajat tinggi itu. Kata langit dalam ucapannya itu bermakna ketinggian,/ |
| 8 | لا الجرم الموجود فوقنا وأن الأرض فيه معناه الأسفل لا الجرم العهود / | bukan jasad yang ada di atas kita. Sedangkan, kata bumi di sini bermakna rendah, bukan jasad yang berlindung/ |
| 9 | تحت أقدامنا وفيه مجاز من باب إطلاق الملزوم وإرادة اللازم / | di bawah kaki kita. Padanya terdapat metafor (*majāz*) yang masuk dalam kaidah “menyebutkan yang di luar batas, padahal yang dimaksud adalah yang lazim (biasa terjadi).”/ |
| 10 | وهذا الكلام كلام نفيس لا يشك من له أدنى علم من علم العربية ولا / | Ucapan ini adalah ucapan yang indah, tidak akan membuat ragu orang yang memiliki ilmu rendah sekalipun dalam ilmu bahasa Arab. Tidak akan/ |
| 11 | ينكره إلا جهول عنيد – وفي التنزيل (الرحمن على العرش استوى) / | mengingkarinya kecuali kebodohan yang keras kepala. Dalam Al-Qur’an (misalnya juga) disebutkan, “Yang Maha Pengasih, yang bersemayam di atas ‘Arsy” (Q.S. Taha/20: 5)./ |
| 12 | وفيه كلام طويل لا يليق[[9]](#footnote-9) باتيانه هنا – وبما ذكر بعلم صحة العبارات / | Padanya terdapat pembicaraan panjang yang tidak layak dimunculkan di sini. Karenanya, ia menyebutkan dengan pengetahuan tentang validitas ungkapan-ungkapan tersebut,/ |
| 13 | بل نظمها وحسنها لفظا ومعنى ولا غبار فيها لدي كل من اتصف وعدم ظهور / | bahkan ia menyusun dan membaguskanya secara lafadz dan makna. Tidak ada cela padanya di hadapan semua orang yang disifati. (Sebaliknya) tidak ada kejelasan/ |
| 14 | ما أفتى به المفتي بشناعة العبارات وهي علة الحكم بعدم جواز قراءة المناقب / | dalam fatwa mufti itu terkait keburukan ungkapan-ungkapan tersebut. Padahal ia merupakan sebab (*‘illat*) hukum ketidakbolehan membaca manaqib/ |
| 15 | الشيخ عبد القادر الجيلاني . وقد زالت بما ذكرناه سابقا ولاحقا وقد قالوا / | Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī. Ia sudah terhapus dengan apa yang sudah saya sebutkan sebelumnya dan sesudahnya. Mereka mengatakan, |
| 16 | الحكم يدور مع علته وجودا وعدما هذا . وقول الشيخ عبد القادر الجيلاني / | “hukum itu beredar bersama dengan sebabnya, ada atau tidak adanya (sebab) ini.” Adapun ucapan Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī,/ |
| 17 | (إذا سئلتم الله فاسئلوني) وفي النسخة الصحيحة هكذا (وإذا / | “Apabila engkau memohon pada Allah, maka memohonlah padaku.” Dalam salinan (naskah) yang sahih (bunyinya) seperti ini, “Apabila/ |
| 18 | سئلتم الله فاسئلوه بي) وعليها فلا غبار ولا شيئ في العبارة بل هي / | engkau memohon pada Allah, maka memohonlah pada-Nya dengan namaku.” Pada ungkapan itu tidak ada cela dan tidak ada masalah. Bahkan/ |
| 19 | ظاهرة على كل أحد كشمس[[10]](#footnote-10) الظهيرة يعلمها ويعلم معناها كل ذي بصير صحيح / | jelas bagi setiap orang, sebagaimana jelasnya matahari. Semua orang yang punya penglihatan baik akan tahu ungkapan itu dan tahu maknanya./ |
| 20 | ليس فيه رمص يستره عن النظر فيها ولا رمد[[11]](#footnote-11) يمنعه عن اللحية لما / | Tidak ada padanya kesilauan yang menutupi penglihatan padanya. Tidak ada pula penyakit mata yang menghalanginya dari pandangan akan./ |
| 21 | فيها . وحينئذ ايقول عاقل ان هذه العبارة في غاية من الشناعة كلا ثم / | kandungannya. Dan kemudian, apakah seorang berakal akan mengatakan bahwa ungkapan ini pada akhirnya mendatangkan keburukan? Sekali-kali tidak!/ |
| 22 | كلا – وعلى تسليم صحة العبارة المسؤل عنها فلا غبار أيضا لأن قوله / | Diterimanya ungkapan valid yang ditanyakan itu, maka tidak ada cela pula (padanya), karena ucapannya, |
| 23 | فاسئلواني على تقدير كونه سببا ووسيلة إلى الله قال تعالى وأتيناه[[12]](#footnote-12) / | “maka mohonlah padaku,” maksudnya adalah keberadaannya menjadi sebab dan perantara pada Allah. Allah Ta’ala berfirman, “Dan Kami telah memberikan kepadanya jalan/ |
| 24 | من كل[[13]](#footnote-13) شيئ سببا الأية قال وابتغوا إليه الوسيلة الأية كما لايخفى على / | (untuk mencapai) segala sesuatu” (Q.S. al-Kahf/18: 84). Allah juga berfirman, “carilah wasilah (jalan) untuk mendekatkan diri kepada-Nya” (Q.S. al-Ma’idah/5: 35). Sebagaimana hal itu sudah jelas bagi/ |
| 25 | أدنى تلميذ فضلا عن أكابره . / | murid paling yunior, apalagi bagi para seniornya./ |
| 26 | وأما قول الشيخ عبد القادر الجيلاني (ان السعداء والأشقياء يعرضون / | Adapun ucapan Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī, “Kebahagiaan dan kesengsaraan diserahkan/ |
| 27 | علي ويوقفون لدي) فلا مانع من ذلك حيث أن ذلك من جملة الكرامات / | padaku dan ditentukan di hadapanku.” Maka, tidak ada larangan akan hal itu sepanjang hal itu termasuk bentuk karamah-karamah (kemuliaan)/ |
| 28 | الخارقات للعادة للأولياء وإنما أظهره على غيره تحدثا بالنعم التي أنعم الله / | yang di luar kebiasaan bagi para wali. Syekh memperlihatkannya pada yang lain sebagai bentuk *taḥadduth bi al-ni’mah* (menyatakan nikmat) yang sudah Allah berikan/ |
| 29 | بما عليه عملا بقوله سبحانه وتعالى (وأما بنعمة ربك فحدث) أيجوز المسلم / | padanya, sebagai bentuk pengamalan firman Allah Swt, “Dan terhadap nikmat Tuhanmu hendaklah engkau nyatakan” (Q.S. al-Dhuha/93: 11). Apakah boleh seorang Muslim/ |
| 30 | ومؤمن أن ينكرها؟ / | dan Mukmin mengingkarinya? |
| 31 | وقول الشيخ[[14]](#footnote-14) عبد القادر الجيلاني المسؤل عنه (قدمي على رقبة كل ولي) هذه / | Adapun ucapan Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī yang ditanyakan itu, “kakiku di atas tengkuk semua wali.” Ini/ |
| 32 | العبارات مختلفة لما في البهجة وعبارتها هكذا (قدمي هذه على رقبة كل ولي لله) / | merupakan ungkapan yang berbeda-beda, karena dalam kitab ***al-Bahjah*** ungkapannya begini, “kakiku ini di atas tengkuk semua wali karena Allah.”/ |
| 33 | هذه كلمة مشهورة ذكر أسانيدها مؤلف البهجة ومن اراد[[15]](#footnote-15) العلم فعليه / | Kalimat ini masyhur. Sanadnya disebutkan oleh pengarang kitab *al-Bahjah*. Siapa yang menginginkan ilmunya, maka wajib baginya/ |
| 34 | بمطالعتها ولا احتاج إلى الاطالة هنا وهذا الكلام من جملة التحدث / | menelaah kitab itu. Tidak perlu diperpanjang di sini. Perkataan ini adalah termasuk bentuk “menyatakan/ |
| 35 | بالنعم كما نقدم قريبا من حيث أن الله تعالى رفعه إلى أعلى المقام . وفيه / | nikmat (*taḥadduth bi al-ni’mah*), sebagaimana baru saja berlalu (penjelasannya), dari segi bahwa Allah Ta’ala mengangkatnya ke posisi paling tinggi. Padanya juga/ |
| 36 | تلميح وإشارة في التولية على كل ولي من أولياء الله تعالى فهذا لا مانع / | ada pemberitahuan dan isyarat dalam penunjukan atas semua wali dari wali-wali Allah Ta’ala. Hal ini tidak ada larangan/ |
| 37 | أيضا من حيث إكرام المولى له بكرامات منها ذلك هذا / | pula dari segi pemulyaan pelindungnya dengan karamah-karamah darinya. Demikian itu/ |
| 38 | وهذا كله من أوله إلى أخره ان لم نقل أن الشيخ عبد القادر تلفظ حالة الغيبوبة / | dan ini semua dari awal sampai akhir menunjukkan bahwa tidak diriwayatkan bahwa Syekh ‘Abd al-Qādir berkata-kata dalam kondisi tidak sadar./ |
| 39 | وإلا فلا مانع قطعا لأن الكلام المذكور كله حينئذ ليس من كلامه بل هو من كلام / | Jika tidak (sadar sekalipun), maka tidak ada penghalang sama sekali, karena perkataan yang disebutkan itu semuanya bukan perkataannya, tetapi merupakan perkataan/ |
| /3r/ | 1 | ٤ / | 4/ |
|  | 2 | الله تعالى كما أقره المفتي فيما حيث قال فيه (أو تلفظ حالة الشطح أو الغيبوبة / | Allah Ta’ala. Sebagaimana mufti itu menetapkannya ketika ia mengatakan, “atau ia berkata-kata dalam kondisi *shaṭahāt* atau tidak sadar.” |
| 3 | وبذلك يعلم أن ما أفتي به المفتي لا يعتقد إليه لأنه غير مستقيم وعقيم هذا والله / | Karena itu, ia mengetahui bahwa apa yang difatwakan mufti itu tidak diyakininya sendiri, karena ia tidak konsisten dan sia-sia. Demikianlah, Allah/ |
| 4 | أعلم بالصواب / | lebih mengetahui akan maksudnya./ |
| 5 | قوله ويكفر معتقد ظاهرها الخ يفيد أن معتقد حقيقتها لا يكفر وهذا غير معقول / | Adapun ucapan, “dan membuat kufur yang meyakini zahirnya…dst” menunjukkan bahwa yang meyakini akan hakikatnya tidak kufur. Hal ini tidak masuk akal/ |
| 6 | في المعنى على أن الكفر سببه لا يكون إلا باعتقاد معنى الحقيقي لا باعتقاد ظاهر الألفاظ / | secara makna, karena penyebab kekufuran itu hanya keyakinan akan makna hakiki, bukan keyakinan akan zahir lafadz/ |
| 7 | كما هو المعلوم قوله لا نأتجل مقام الشيخ الخ ظاهره تعليل لقوله ويكفر معتقد / | sebagaimana sudah maklum. Adapun ucapannya, “kita tidak boleh mengagungkan kedudukan Syekh…dst,” zahirnya disebabkan karena ucapannya, “dan menjadi kufur yang meyakini/ |
| 8 | ظاهرها فيكون معنى الكلام هكذا وإنما يكفر معتقد ظاهرها لا نأتجل مقام الشيخ / | zahirnya.” Maka, makna perkataan itu adalah demikian ini, “bahwa menjadi kufur yang meyakini zahirnya, sehingga kita tidak boleh mengagungkan kedudukan Syekh/ |
| 9 | عبد القادر عن مثل ذلك فكيف يكون أجلا له علة لكفر معتقد ظاهر الألفاظ -؟ / | ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī dengan cara seperti itu.” Maka, bagaimana bisa keadaannya yang agung menjadi sebab bagi kekufuran orang yang meyakini zahirnya lafaz tersebut?/ |
| 10 | وهذا بعد كبعد المشرقين وحينئذ شتان بين المعلوم وبين علته هذا / | Hal ini adalah jauh seperti jauhnya dua (tempat terbit matahari) di timur. Kemudian terdapat perbedaan besar antara yang diketahui (*ma’lūm*) dan penyebabnya (*‘illat*) ini./ |
| 11 | والله أعلم . قوله فهي مكذوبة عليه الخ فيه الجزم والإثبات على أحد / | *Wallāhu a’lam*. Adapun ucapannya, “didustakan atasnya…dst” padanya terdapat penentuan dan penetapan atas salah satu/ |
| 12 | أمرين وهما كون العبارة مكذوبة عليه وكونهما ملفوظة حالة الشطح / | dari dua perkara. Keduanya itu adalah bentuk ungkapan yang didustakan atasnya dan keduanya dikatakan dalam kondisi *shaṭahāt*/ |
| 13 | والغيبوبة . وعلى الأول من كونها مكذوبة عليه فما ادعى به من الدعوى / | dan tidak sadar. Pada yang pertama, keadaannya didustakan atasnya, maka ia mengklaim dengan klaim yang/ |
| 14 | الباطلة لأنه خال عن البيان . بل هو أقرب إلى افتراء وهذيان / | batil, karena ia tidak ada penjelasan. Bahkan ia lebih dekat pada mengada-ada dan igauan./ |
| 15 | ومن أين يعلم ذلك من الذي كذب عليه ومن إسمه وأين مكانه وبلده أيكون / | Dari mana ia tahu akan hal itu? Siapa orang yang berdusta atas namanya? Siapa namanya? Di mana tempat tinggal dan negerinya? Apakah ada/ |
| 16 | شاهد ((يشهد على ذلك؟) وعلى الثاني من كونها[[16]](#footnote-16) ملفوظة بها حالة الغيبوبة فيه إقرار / | saksi (yang menyaksikan hal itu)? Kedua, keadaannya diucapkan dalam kondisi tidak sadar. Padanya terdapat penetapan/ |
| 17 | من المفتي بأنها لا تكون من كلام البشر الذي يحتمل الصدق والكذب / | dari mufti itu bahwa ia bukan termasuk ucapan manusia yang mengandung kebenaran dan dusta./ |
| 18 | بل هي من كلام الله عز وجل . وحينئذ لا شك في أنها عبارة صحيحة / | Tetapi, ia bagian dari firman Allah *azza wajall*. Kemudian, tidak ada keraguan bahwa ia merupakan ungkapan yang benar/ |
| 19 | في ظاهر الشريعة وحقيقتها . وعليه أيجوز القائل ان يقول أن العبارة غير / | menurut zahir syariat dan hakikatnya. Dan padanya, apakah boleh ada orang yang mengatakan bahwa ungkapan itu tidak/ |
| 20 | معتبرة كما يقول به المفتي ؟ قوله وهي لا تعتبر الخ ما المراد بعدم الإعتبار / | *mu’tabar* (dipertimbangkan, standar), sebagaimana dikatakan mufti itu? Adapun ucapannya, “ia tidak *mu’tabar*…dst,” apa yang dimaksud dengan tidak dapat dipertanggungjawabkan itu?/ |
| 21 | فإن اريد به عدم العبرة لدي المفتي نفسه من غير دليل يدل على ما ادعى به / | Jika dimaksudkannya tidak dapat dipertanggungjawabkan itu adalah di hadapan mufti itu sendiri dengan tanpa disertai dalil yang menunjukkan atas klaimnya itu,/ |
| 22 | فهو كسراب بقيعة[[17]](#footnote-17) يحسبه الظمآن ماء وان أريد به عدم العبرة منها / | maka ia “seperti fatamorgana yang disangka air oleh orang-orang yang dahaga” (Q.S. al-Nur/24: 39). Jika dimaksudkannya tidak dapat dipertanggungjawabkan dari ungkapannya itu,/ |
| 23 | فلا بد من الإتيان بالبرهان وإلا لم يكن إلا كمثل الهذيان هذا؟ / | maka mesti dengan mendatangkan bukti. Jika tidak, ia akan seperti igauan ini?/ |
| 24 | قوله قطعا الخ كيف المراد به فإن أريد عدم الخلاف لدي علماء المذهب أو علماء / | Adapun ucapannya, “*shaṭahāt* itu terjadi hanya pada dirinya saja…dst,” apa yang dimaksudkannya? Jika ia ingin tidak ada perbedaan pendapat di hadapan para ulama mazhab atau ulama/ |
| 25 | المسلمين المعتبرين في قولهم ونقلهم فعليه الاتيان بالكلام المنقول الذي أيده / | kaum Muslim yang *mu’tabar* (standar) dalam ucapan dan riwayatnya, maka ia harus mendatangkan perkataan yang dikutipnya, yang menguatkannya/ |
| 26 | على ذلك وإلا فمردود عليه ؟ | atas hal itu. Jika tidak, maka pendapatnya ditolak?/ |
| 27 | قوله إذا زالت[[18]](#footnote-18) عند تلك الحالة ينكرها ولا رضى بها الخ أقول / | Adapun perkataannya, “Apabila ia berhenti dari kondisi itu, ia akan mengingkarinya dan tidak rida akan hal itu…dst. Menurut saya,/ |
| 28 | فإن أريد بالإنكار وعدم الرضا من حيث أن العبارات تخرج منه بلا اختيار / | jika dimaksudkan adalah pengingkaran dan tidak rida dari segi bahwa ungkapan-ungkapan (*shaṭahāt*) itu keluar tanpa diusahakan/ |
| 29 | منه فمسلم حينئذ ان إنكاره عن تلك العبارات من حيث ظهورها منه / | darinya (keluar begitu saja), maka ia tetap Muslim. Kemudian, sesungguhnya pengingkarannya atas ungkapan-ungkapan itu adalah dari segi zahirnya/ |
| 30 | باختياره لا من حيث فساد المعنى واللفظ على ان المتكلم بها حينئذ هو الله سبحانه وتعالى / | dengan usahanya, tidak dari segi rusaknya makna dan lafadz bahwa yang berbicara pada saat itu adalah Allah Swt./ |
| 31 | قال صلى الله عليه وسلم يقول الله تعالى ما تقرب إلي المتقربون / | Nabi Muḥammad Saw. bersabda, “Allah Ta’ala berfirman, ‘Tidaklah orang-orang mendekatkan diri pada-Ku/ |
| 32 | بمثل أداء ما افترضت عليهم ولا يزال العبد بتقرب إلي بالنوافل حتى أحبه / | dengan melaksanakan apa yang Aku wajibkan kepada mereka, dan senantiasalah seorang hamba mendekatkan diri pada-Ku dengan amal-amal sunat sehingga Aku mencintainya./ |
| 33 | فاذا[[19]](#footnote-19) أحببته كنت سمعه الذي يسمع به وبصره الذي يبصر به ولسانه / | Jika Aku sudah mencintainya, maka Aku menjadi telinganya yang mendengar, matanya yang melihat, lidahnya/ |
| 34 | الذي ينطق به ويده التي يبطش بها ورجله التي يمشي بها . كذا قاله الغزالي / | yang berbicara, tangannya yang memegang dan kakinya yang berjalan.’ Demikian pula **al-Ghazali** berkata/ |
| 35 | في البداية وهذا الحديث من حديث القدسي والكلام الإنسى كذا قاله / | dalam kitab ***al-Bidayah***. Hadis ini termasuk ke dalam hadis qudsi dan kalam manusia. Demikian dikatakan/ |
| 36 | الشارح وهذا الحديث فيه تأييد لما قلنا من أن المتكلم هو المولى سبحانه / | oleh **pensyarah**. Pada hadis ini terdapat penegasan atas apa yang saya katakan bahwa yang berbicara adalah Maha Pelindung, Allah Swt./ |
| 37 | وتعالى اذا كان الشيخ عبد القادر الجيلاني متلفظا حالة الشطح والغيبوبة / | (termasuk) apabila Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī mengucapkannya dalam keadaan *shaṭahāt* dan tidak sadar./ |
| 38 | والمفتي أثبت أحد أمرين ولم يجزم بواحد منهما وعليه يقال أيجوز الاعتماد / | Sedangkan mufti itu menguatkan salah satu dari dua perkara dan tidak mengambil keputusan satu dari keduanya itu. Karenanya, harus ditanyakan padanya, apakah boleh menyandarkan argumen/ |
|  | 39 | بقول من لم يجزم في قوله . قوله ومثل هذه الألفاظ قد تقع من كثير من / | dengan ucapan orang yang tidak mengambil keputusan dalam ucapannya? Adapun perkataannya, “dan contoh kata-kata (*shaṭahāt*) ini terjadi di kebanyakan/ |
| /3v/ | 1 | ٥ / | 5/ |
|  | 2 | الأولياء الخ فيه تأييد وتقوية لما مر من قوله أي المفتي أو تلفظ بها / | para wali…dst. Padanya terdapat penegasan dan penguat terkait ucapan mufti yang telah lewat itu, bahwa perkataan itu/ |
| 3 | حالة الشطح والغيبوبة . وعليه أن العبارات أمثالها كثير فليست من / | dalam kondisi *shaṭahāt* dan tidak sadar. Baginya, ungkapan-ungkapan itu contohnya banyak. Ia bukan termasuk/ |
| 4 | غرائب الألفاظ حتى أعرض عنها العلماء الأجلاء وكيف أعرضوا عنها / | kata-kata aneh, sehingga para ulama agung berpaling darinya. Bagaimana mungkin mereka berpaling darinya/ |
| 5 | والحال أنها من كلام الأولياء الذين لا يفهمه إلا العالمون المحققون من / | sedangkan ia merupakan perkataan para wali. Tidak dapat dipahami, kecuali oleh para alim ahli hakikat di antara/ |
| 6 | أهل السر فلا ينبغي لمسلم عاقل فضلا من عالم أن يتعرض على كلامهم / | ahli *sirr* (ungkapan rahasia). Maka, tidak mesti bagi seorang Muslim berakal terutama seorang alim berpaling dari perkataan mereka/ |
| 7 | الذي لم يعلم معناه ومراده قال عليه الصلاة والسلام الناس أعداء / | yang ia tidak memahami makna dan maksudnya. Nabi Saw. bersabda, “Manusia adalah musuh/ |
| 8 | ما جهلوا ثم الحذر من الإعتراض لكلام الأولياء ان لحومهم مسمومة خيف / | kebodohannya.” Kemudian memberi peringatan dengan menolak perkataan para wali itu bahwa daging mereka beracun untuk menakut-nakuti/ |
| 9 | على من أكلها بالغيبة والتعيير والانكار قال تعالى أيحب أحدكم ان يأكل / | pada orang yang memakannya dengan jalan ghibah, mengejek dan mengingkari. Allah Ta’ala berfirman, “Apakah ada di antara kamu yang suka memakan/ |
| 10 | لحم أخيه ميتا فكرهتموه هات والله أعلم / | daging saudaranya yang sudah mati? Tentu kamu merasa jijik.” (Q.S. al-Hujurat/49: 12). Demkianlah, *Wallāhu a’lam*./ |
| 11 | قول والحال هو بنفسه قال لما أخبر بذلك أنكره وقال إذا سمعتم من / | Adapun ucapan, “keadaan itu hanya terjadi pada dirinya sendiri…dst,” ia (mufti) mengatakan, “ketika dikabarkan hal itu, ia mengingkarinya.” Ia juga mengatakan, “Apabila engkau mendengar/ |
| 12 | هذا اللفظ أو لفظا غيره يخالف ظاهر الشرع الشريف فامضوا على الحكم الشرعي / | lafaz (*shaṭahāt*) ini atau lafadz lainnya yang menyalahi makna zahir syariat yang mulia, maka bawalah pada hukum syariat.” |
| 13 | فيقال ما تقدم من السؤال بمراد الإنكار كما يقال هناك يقال هنا فارجع / | Maka dikatakan, “adakah yang menyampaikan pertanyaan dengan maksud mengingkarinya?” Sebagaimana dikatakan, “Ke sini! Pulanglah,/ |
| 14 | إن أردت وقوله فامضوا على الحكم الشرعي . قال في المختار مضى الشيئ / | jika engkau mau!” Adapun perkataan, “Maka, bawalah pada hukum syariat.” Telah berkata dalam kitab *al-Mukhtar*, *maḍā al-shay’* (telah pergi sesuatu)/ |
| 15 | يمضي بالكسر مضيا ذهب ومضى في الأمر يمضى مضاء نقذ . ومضيت على الأمر / | *yamḍī* (dengan kasrah), *muḍiyyan*, berarti pergi. *Maḍā fī al-amr* (membawa dalam suatu urusan), *yamḍī, muḍiyyan* berarti membawa. Saya membawa pada suatu perkara (*maḍaytu ‘ala al-amr*)/ |
| 16 | مضيا ومضوت أيضا مضوا بفتح الميم وضمها وهذا أمر ممضو عليه وأمضى الأمر أنقذه انتهى[[20]](#footnote-20) / | *muḍiyyan,* dan saya membawa juga (*maḍawtu ayḍan*), *maḍaw* atau *muḍū,* bawalah!(dengan fathah huruf *mīm* dan *ḍammah*-nya). Inilah perkara yang dibawa padanya. Urusan itu pergi, ia membawanya. Selesai./ |
|  | 17 | فأمره بالمضي في كلام الشيخ عبد القادر الجيلاني لو سلم أنه منه معناه الذهاب / | Maka, perintahnya dengan kata *muḍiy* dalam ucapan Syekh ‘Abd al-Qādir al-Jaylānī, sekalipun benar (kalimatnya) bahwa maknanya pergi, / |
| 18 | وهذا غير مناسب إلا اذا كان (على) في كلامه[[21]](#footnote-21) بمعنى إلى وعليه / | tetapi ini tidak sesuai, kecuali apabila kata (*‘alā*) dalam ucapannya itu bermakna *ilā*. Mestilah atasnya/ |
| 19 | فمعنى كلامه هكذا اذا سمعتم منى ما يخالف ظاهر الشرع فاذهبوا إلى الحكم الشرعي / | makna perkataannya itu begini, “Apabila engkau mendengar dariku sesuatu yang menyalahi zahir syariat, maka pergilah ke (*ilā*) hukum syariat,/ |
| 20 | فان كان موافقا فذاك وان لم يوافق[[22]](#footnote-22) فيه ظاهرا وباطنا فاعرضوا عنه / | jika ia sesuai, maka itulah (maknanya), jika tidak sesuai padanya makna zahir dan batinnya, maka berpalinglah darinya,/ |
| 21 | ولا تسمعوا وقد مر أن العبارات المسؤل عنها[[23]](#footnote-23) ليست مما يخالف الحكم / | dan janganlah engkau mendengarnya.” Sudah berlalu (penjelasannya) bahwa ungkapan-ungkapan yang ditanyakan itu darinya bukan sesuatu yang menyalahi hukum/ |
| 22 | الشرعي من حيث المعنى المراد المجازي لا من حيث المعنى الحقيقي هذا / | syariat dari segi makna yang dimaksud secara majāzi, bukan dari segi makna hakiki ini./ |
| 23 | وأما اذا كان المضى بمعنى نفذا وأنفذ فمعنى كلامه إن صح أنه منه / | Adapun apabila kata *maḍā* bermakna membawa (*nafadha* dan *anfazha*), maka makna perkataannya, jika benar bahwa maknanya itu,/ |
| 24 | كما مر أنه اذا سمعتم مني ما يخالف الحكم الشرعي أنفذوا علي بالحكم الشرعي / | sebagaimana sudah berlalu (penjelasannya), “bahwa apabila engkau mendengar dariku sesuatu yang menyalahi hukum syariat, bawalah padaku dengan hukum syariat/ |
| 25 | لا غيره من هوى النفس حقا أو ضلالا والحكم المعتبر شرعا ما اتفق بين الظاهر / | bukan dengan selainnya berupa hawa nafsu, baik benar ataupun sesat. Hukum *mu’tabar* (standar) secara syariat itu adalah sesuatu yang sesuai antara zahir/ |
| 26 | والباطن ولذلك انعقد الإجماع على كفر المنافقين من حيث ان قولهم الظاهر / | dan batin. Karena itu, ijmak (ulama) meyakini kekufuran orang-orang munafik dari segi bahwa ucapan zahirnya/ |
| 27 | يخالف باطنهم قوله وأما قول المؤمن الخ لايعقل ولايستفاد منه . لأنه لم يبين / | menyalahi batinnya. 3) Adapun ucapan, “adapun perkataan seorang Mukmin…perkataan bodoh…dst,” adalah tidak masuk akal dan tidak mengandung faidah, karena ia tidak menjelaskan/ |
| 28 | علة الحكم بفظاعة الألفاظ والحكم المجرد عن علته لايصح . وقد قالوا الحكم يدور / | sebab (*‘illat*) hukum dengan lafadz kasar itu. Hukum yang tidak ada *‘illat-*nya adalah tidak sah (valid). Mereka mengatakan, hukum beredar/ |
| 29 | مع علته وجودا وعدما فأين العلة أفيدونا ؟ / | bersama *‘illat*-nya, ada dan tidak ada (*‘illat*-nya itu). Maka, di mana *‘illat* yang berguna bagi saya itu? |
| 30 | قوله ثم ان أراد الإستغاثة إلى قوله فيكفر بذلك[[24]](#footnote-24) . أقول ما المراد / | Adapun ucapan, “kemudian jika ia menginginkan pertolongan…” sampai ucapannya, “maka ia menjadi kufur karena hal itu.” Saya bertanya, apa maksud/ |
| 31 | بعدم الكفر هل هو حرام أم مكروه أم جائز أم سنة لأن عدم الكفر صادق / | tidak kufur itu? Apakah ia haram? makruh? boleh? atau sunnah? Karena, tidak kufur itu adalah benar/ |
| 32 | بذلك . وعليه فكلامه غير ظاهر فلا يعتمد عليه على ان احتمال الكلام / | dengan semua itu. Ucapannya itu tidak jelas, sehingga tidak meyakinkan, karena berbagai kemungkinan dalam perkataan itu./  |
| 33 | لا يجوز الإستدلال به والقاعدة الدليل حتى طرقه الإحتمال سقط به / | Tidak boleh menjadikan argumen (*istidlāl*) dengannya. Menurut kaidah, “sebuah dalil sepanjang didapatkan berbagai kemungkinan makna, maka gugurlah/ |
| 34 | الإستدلال أفيدونا يا سيدي ؟ / | ber-*istidlāl* dengannya.” Berilah kami faidah, wahai Tuanku? |
| 35 | قوله وأما كتب ابن تيمية إلى قوله لمن عنده علم مسلم مقبول . وقوله / | 4) Adapun ucapan, “Dan adapun kitab-kitab Ibn Taymiyyah…” sampai ucapannya, “bagi orang yang memiliki ilmu” adalah dapat diterima. Adapun ucapannya,/ |
| 36 | لمن عنده علم قيد لجواز النظر خرج به من لم يكن عنده علم فقير العالم لم يجز عليه / | “bagi orang yang memiliki ilmu” adalah pembatasan bagi bolehnya melakukan kajian. Sedangkan orang yang tidak memiliki ilmu maka ia keluar (dari batasan itu). Maka, orang alim yang fakir tidak boleh/ |
| 37 | النظر إلى تلك الكتب المسؤل عنها . والإنسان لخبير بما له من العلم وعدمه / | melakukan kajian pada kitab-kitab yang ditanyakan itu. Padahal manusia pasti mengetahui apakah ia memiliki ilmu atau tidak./ |
| 38 | وفي المثل السائر صاحب الدار أدرى بما فيها . أما الإنتفاع بها ففيه نظر ظاهر / | Contohnya, semua pemilik rumah akan lebih tahu pada isi rumahnya. Adapun masalah manfaat dalam (kitab-kitab itu), padanya terdapat banyak pandangan yang jelas./ |
| 39 | فإن كان جواز الإنتفاع فيما لم يخالف فيه أهل السنة والجماعة فالأمر كذلك / | Jika bolehnya mengambil manfaat pada sesuatu yang tidak menyalahi *ahl al-sunnah wa al-jamā’ah*, maka perintahnya memang seperti itu. |
| /4r/ | 1 | ٦ / | 6/ |
|  | 2 | وإن كان على الإطلاق سواء كان المنتفع به مخالفا لما عليه أهل السنة والجماعة / | Jika secara mutlak bermanfaat atau tidaknya adalah sama saja menyalahi *ahl al-sunnah wa al-jamā’ah*,/ |
| 3 | أم لا فما أنا بتابع في ذلك ؟ / | maka, saya tidak akan mengikuti hal itu?/ |
| 4 | قوله وقد يوجد فيها ما يخالف نصوص ظاهر كلام علماء مذهب أهل السنة / | Adapun ucapan, “kadang didapati padanya sesuatu yang menyalahi teks-teks zahir perkataan para ulama mazhab *ahl al-sunnah/* |
| 5 | والجماعة الخ فيه إقرار بوجود ما يخالف كلام أهل السنة والجماعة في تلك / | *wa al-jamā’ah*…dst, padanya ada keputusan karena adanya sesuatu yang menyalahi perkataan *ahl al-sunnah wa al-jamā’ah* dalam/ |
| 6 | الكتب . وهذا تأييد لما قلنا من التفصيل المذكور قريبا . ومن حيث أن / | kitab-kitab itu. Ini merupakan penegasan atas apa yang saya katakan dalam rincian yang disebutkan barusan. Dari segi bahwa/ |
| 7 | المفتي ما بين ذلك يحتاج السؤال فيقال هل يجوز الإنتفاع بما يخالف أهل / | mufti itu di antara perkara tersebut memerlukan pertanyaan, maka justru perlu ditanyakan, “apakah boleh mengambil manfaat pada sesuatu yang menyalahi *ahl*/ |
| 8 | السنة والجماعة أم لا ؟ / | *al-sunnah wa al-jamā’ah* atau tidak?/ |
| 9 | قوله فذلك أما عن اجتهاد منهم أو عدم فهم المطالع فيه الجزم بأحد / | Adapun perkataan, “demikian itu, ada ijtihad di antara mereka atau ketidakpahaman penelaahnya,” padanya perlu keputusan pada satu/ |
| 10 | أمرين أحدهما كون ما يخالف فيه أهل السنة والجماعة ناشئا من إجتهادهم / | dari dua perkara. Pertama, keadaan sesuatu yang menyalahi *ahl al-sunnah wa al-jamā’ah* itu berkembang dalam ijtihad/ |
| 11 | أنفسهم والثاني كونه ناشئا من عدم فهم المطالع لها – وعلى الأول والثاني / | mereka sendiri; Kedua, keadaan yang berkembang itu adalah tidak ada pemahaman penelaahan padanya. Pada perkara pertama dan kedua/ |
| 12 | يحتاج إلى السؤال فيقال أيجوز الإنتفاع بها أم لا ؟ / | membutuhkan pertanyaan. Dikatakan, apakah boleh mengambil manfaat padanya atau tidak?/ |
| 13 | قوله ويكون الخلاف فيها لفظيا فيه إثبات وإقرار بعدم الخلاف في الحقيقة / | Adapun ucapan, “adanya menyalahi teks-teks itu secara lafadz,” maka perlu kepastian dan penetapan tanpa perselisihan dalam hakikatnya./ |
| 14 | وهذا لا يصح لما مر من أنه فصل من كان مخالفا لما عليه أهل السنة والجماعة / | Hal ini tidak sah (valid) (seperti) yang sudah lewat, karena ia sudah merincikan orang yang menyalahi *ahl al-sunnah wal al-jamā’ah.*/ |
| 15 | فإذا كان من الإجتهاد منهم فلا يقال ان الخلاف لفظي يمكن أن يقال أنه لفظي / | Apabila (yang menyalahi itu) adalah ijtihad mereka, maka tidak boleh dikatakan bahwa perselisihan itu adalah pada lafadznya (*lafẓī*), sehingga mungkin akan disebut sebatas *lafẓī* saja*.*/ |
| 16 | لو فرض ان ما اختلف فيه أهل السنة والجماعة ناشئ من عدم فهم المطالع ولكن / | Seandainya ditentukan pula jika yang menyalahi *ahl al-sunnah wa al-jamā’ah* itu berkembang tanpa pemahaman penelaahnya. Tetapi,/ |
| 17 | هذا بعيد جدا لأن عدم فهمه لها لا يلزم كون الخلاف لفظيا على أن فهم المطالع / | ini adalah argumen yang jauh sekali, karena ketidakpahamannya itu tidak mesti menyalahi secara lafazh. Pemahaman penelaahnya/ |
| 18 | لها من ذوي العلم لا يستلزم كونه متفقا عليه لاختلاف أفهامهم هذا / | termasuk bagian kapasitas ilmu yang tidak mesti sepakat padanya, karena perbedaan pemahaman mereka ini./ |
| 19 | قوله . وأما قول العلامة ابن حجر[[25]](#footnote-25) إلى قوله فهو غير مقبول قلنا / | Adapun ucapannya, “adapun pendapat ‘Allāmah Ibn Ḥajar…” sampai ucapan, “ia tidak diterima,” saya katakan/ |
| 20 | عدم القبول من أي وجه أفيدونا ؟ / | “tidak diterimanya itu dari aspek yang mana, berilah kami faidah?”/ |
| 21 | قوله[[26]](#footnote-26) لأن قوله المذكور اجتهاد منه . أقول فيه دعوى بلا دليل لأنه / | Adapun ucapannya, “karena ucapan (Ibn Ḥajar al-Ḥaytamī) yang disebutkan adalah ijtihad darinya.” Menurut saya, padanya terdapat klaim tanpa dalil, karena ia (Ibn Ḥajar)/ |
| 22 | لم يقل ذلك إلا عن نقل من كلام الإمام المجتهد المتفق على امامته وجلالته / | tidak mengatakan hal itu, kecuali berasal dari kutipan perkataan imam mujtahid yang disepakati keimaman, keagungan/ |
| 23 | وبلوغه مرتبة الاجتهاد[[27]](#footnote-27) أبي الحسن السبكي وولده التاج والشيخ الإمام العز / | dan ketercapaian kedudukan ijtihadnya, yaitu Abū al-Ḥasan al-Subkī dan anaknya, al-Tāj (al-Subkī), dan Syekh Imām al-‘Izz/ |
|  | 24 | بن جماعة واهل عصرهم وغيرهم من الشافعية والمالكية والحنفية كما هو / | bin Jamā’ah dan ulama sezaman mereka dan selainnya dari pengikut Syafi’iyah, Malikiyah dan Hanafiyah. Sebagaimana hal itu/ |
| 25 | نصرح في عبارته في فتاوى الحديثية وبما ذكر علم أن ما ادعى به المفتي المعلوم / | sudah saya jelaskan dalam ungkapannya dalam kitab *Fatāwā al-Ḥadīthiyyah.* **Berdasarkan ilmu yang disebutkan bahwa apa yang diklaim mufti yang sudah maklum itu**/ |
| 26 | من مزلاته الناشئة من تساهله في الجواب والإفتاء . وحينئذ يتبين / | **adalah ketergelincirannya yang berasal dari terlalu mudahnya dalam menjawab dan memberi fatwa.** Kemudian, jelas/ |
| 27 | أن كلام العلامة ابن حجر المذكور منقول من أقوال العلماء المذكورين لا اجتهاد / | bahwa perkataan ‘Allāmah Ibn Ḥajar yang disebutkan itu dikutip dari pendapat para ulama yang sudah disebutkan itu, bukan hasil ijtihad/ |
| 28 | منه كما ادعى به المفتي المذكور سابقا والفقه[[28]](#footnote-28) ((نقل)) لا عقل / | darinya, sebagaimana diklaim oleh mufti yang disebutkan itu sebelumnya. Pemahaman itu adalah nukilan bukan hasil pikiran./ |
| 29 | قوله ولا يلزمنا تقليده ولا القول بقوله فيه شيئ لا يخفى على المتأمل / | Adapun ucapannya, “kita tidak mesti bertaklid padanya dan tidak berpendapat dengan pendapatnya,” padanya ada sesuatu yang jelas bagi orang yang memikirkan/ |
| 30 | في كلامه حق التأمل ذلك لأنا نقول عدم لزوم التقليد به ولا القول بقوله / | perkataannya dengan sebenar-benarnya. Karena, ketika kita berpendapat tidak mesti bertaklid padanya, tidak juga berpendapat dengan pendapatnya,/ |
| 31 | غير مقتضي عدم جواز التقليد به والقول بقوله لو فرض ان ذاك القول يكون / | selama tidak diperlukan, maka tidak boleh bertaklid dan berpendapat dengan pendapatnya. Sekiranya wajib ada pendapat itu/ |
| 32 | من اجتهاده فيجوز لنا التقليد به لأنه اجتهاد منه ولا يخالفه كلام الأئمة / | menjadi bagian dari ijtihadnya, maka boleh bagi kita bertaklid dengannya. Karena, pendapat itu merupakan hasil ijtihad dari (ulama itu) dan tidak menyalahi perkataan para imam/ |
| 33 | المعتبرين في أقواله[[29]](#footnote-29) فقوله هذا والله أعلم بالصواب / | yang *mu’tabar* dalam pendapatnya. Inilah pendapatnya. *Wallāhu a’lam bi al-ṣawāb*. |
| 34 | كتبه بفمه وقلمه الراحي غفران / | Telah menulisnya dengan mulut dan penanya, orang yang mengharap ampunan/ |
| 35 | المساوى محمد اسنوي / | dari kesalahan, **Muḥammad Asnawi**/ |
| 36 | القدس الجاوي / | **al-Kudus al-Jāwī**./ |
| 37 | ----------- / |  |
| /4v/ | 1 | Kiyai Saleh diberi Surat ini / |  |
|  | 2 | dari Kiyai Asnawi Kudus / |  |
| 3 | 24-8-2016 (tanda tangan) |  |

1. MS: ابن تيميه [↑](#footnote-ref-1)
2. MS: ابن تيميه [↑](#footnote-ref-2)
3. MS: لان هذه لان هذه [↑](#footnote-ref-3)
4. MS: منعنت [↑](#footnote-ref-4)
5. MS: فذلك أما [↑](#footnote-ref-5)
6. MS: قول ابن حجر [↑](#footnote-ref-6)
7. MS: محض هذا ما صهر [↑](#footnote-ref-7)
8. MS: أن الله ~~تعالى~~ [↑](#footnote-ref-8)
9. MS: لا يليق ~~بنا~~ [↑](#footnote-ref-9)
10. MS: كشمش [↑](#footnote-ref-10)
11. MS: ولا رمد مسحه [↑](#footnote-ref-11)
12. MS: وجعلنا [↑](#footnote-ref-12)
13. MS: لكل [↑](#footnote-ref-13)
14. MS: السيخ [↑](#footnote-ref-14)
15. MS: اراد~~ة~~ [↑](#footnote-ref-15)
16. MS: كو~~نه~~ [↑](#footnote-ref-16)
17. MS: فهو كراب ~~الظمآن~~ يحسبه [↑](#footnote-ref-17)
18. MS: زالت تلك [↑](#footnote-ref-18)
19. MS: فاه ذا [↑](#footnote-ref-19)
20. MS: اه [↑](#footnote-ref-20)
21. MS: كلامه بمين [↑](#footnote-ref-21)
22. MS: يوافقه [↑](#footnote-ref-22)
23. MS: المسؤل عنه عنها [↑](#footnote-ref-23)
24. MS: فتكفر كذلك [↑](#footnote-ref-24)
25. MS: ابن ا~~لى قو~~ [↑](#footnote-ref-25)
26. MS: قوله ~~من~~ [↑](#footnote-ref-26)
27. MS: مرتبة ا~~د~~ [↑](#footnote-ref-27)
28. MS: الفقه ففل [↑](#footnote-ref-28)
29. MS: اقواله ~~ونقله~~ [↑](#footnote-ref-29)